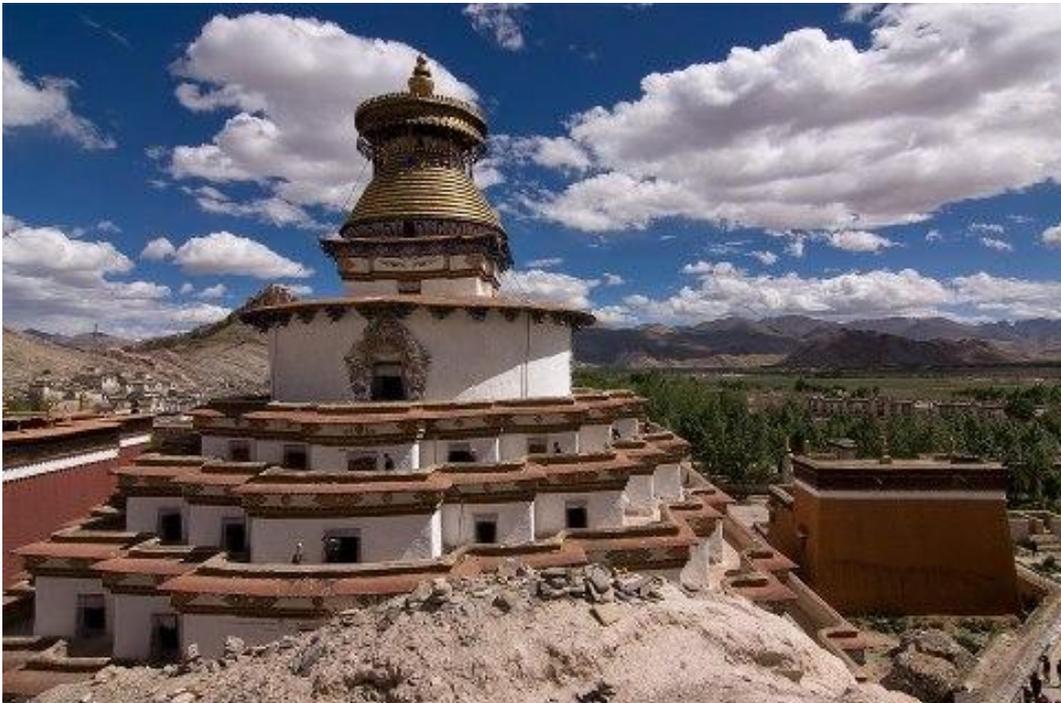


CLASICOS TIBET.

Jetsun Taranatha: Un Comentario Textual del Sutra del Corazón.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Taranatha: Un Comentario Textual del Sutra del Corazón.

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Namo Budaya.

Al tratar parte del significado del Sutra del Corazón, la sabiduría perfecta tiene múltiples significados, pero su verdadero y principal significado es la forma de existencia de todos los fenómenos conocidos: la sabiduría no dual, o naturaleza de Buda.

En este Sutra la naturaleza de esta Perfección de la Sabiduría está caracterizada por estar libre de fabricación, por ser inmutable, y por estar en todos los aspectos¹. Puesto que enseña estos tres significados capitales en unas pocas palabras, es el "Corazón". Si preguntas cómo lo enseña, "no hay forma..." y demás enseña el estar libre de fabricaciones; "no son producidos..." y demás enseña la inmutabilidad; "la forma no es otra cosa que la vacuidad..." y demás enseña todos los aspectos.

Este Sutra tiene tres secciones: 1) una introducción; 2) el llegar a la certeza con respecto al significado; 3) regocijo y alabanza.

INTRODUCCION.

La introducción tiene dos partes: 1) el texto de la introducción, 2) la forma en la que surgió esta enseñanza.

El Texto de la Introducción.

"Esto he oído. Cierta vez, el Ser Bienaventurado moraba en Rajagriba, en la Montaña Pico del Buitre, junto con una gran asamblea de monjes y una gran asamblea de bodhisattvas."

¹ Un "aspecto" es lo que nosotros percibimos cuando somos conscientes de un objeto; es como la apariencia del objeto en tu mente. Puesto que ningún fenómeno puede ser establecido independientemente de su aspecto, "todos los aspectos" también significa todos los fenómenos. Thragu Rinpoche explica que este pasaje significa que a partir de la naturaleza del Dharma (Dharmata) pueden surgir todas las diferentes apariencias-lo bueno, malo, placentero, no placentero, etc.

En el lugar de la Montaña del Pico del Buitre, en Rajagriha², el Maestro, el Bendito³ Sakyamuni estaba residiendo junto con un séquito compuesto por una gran asamblea de la Comunidad⁴ de los Oyentes⁵, de Arhats y por una gran Comunidad de Nobles⁶ Bodhisattvas que se habían reunido juntos al unísono en asamblea, provenientes de las diversas tierras puras. Toda esta asamblea llegó a convertirse en un vaso adecuado para esta enseñanza, y en este tiempo, en el que sus continuos mentales habían madurado, yo, Vajrapani, el compilador, sin ningún tipo de error he oído las palabras de esta enseñanza, el Sutra del Corazón. Esto es afirmado porque el establecer la certeza respecto al tiempo y lugar, teniendo a toda la asamblea como testigos, crea confianza en las palabras del Maestro, y crea una fe maravillosa.

La Forma en la que Surgió esta Enseñanza.

“En aquel tiempo, el Ser Bienaventurado estaba sumido en la profunda concentración de los innumerables aspectos de los fenómenos, llamada Completa y Perfecta Iluminación.

En aquel tiempo, también el Sumo Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser, observaba perfectamente la práctica de la profunda Perfección de la Sabiduría, observando perfectamente la vacuidad de la existencia intrínseca, observando también la vacuidad de los cinco agregados.”

Como es difícil de realizar, la profunda Perfección de la Sabiduría con respecto a cómo son realmente las cosas, es *profunda*. La sabiduría que realiza directamente esto es una *apariencia*, lo cual es estar viendo realmente su significado, y el equilibrio que tiene esta sabiduría es la *profunda concentración*⁷. El Bhagavan siempre está permaneciendo en esta profunda concentración, pero en las apariencias percibidas por los discípulos congregados allí, parecía como si hubiera entrado nuevamente en esta concentración profunda de la Completa y Perfecta Iluminación.

También, justo después de que el Bhagavan entrara en equilibrio meditativo, al mismo tiempo, el Bodhisattva, el Gran Ser, el Noble Avalokiteshvara también descansaba en la sabiduría que realiza la profunda Perfección de la Sabiduría, la sabiduría que contempla o conoce la absorción profunda y el equilibrio meditativo asociado con ella; meditando sabiamente en la verdadera causa para desarrollar realmente esa Perfección de la Sabiduría, esto es, contemplando a los cinco agregados como vacíos, como no establecidos por naturaleza. Por medio del enseñar esta vacuidad natural de los cinco agregados separadamente desde la Perfección de la Sabiduría, la profunda

² En la época del Buda, Rajagriha, cuyo nombre significa “Palacio del Rey”, era la capital del Reino de Magadha, cuyos reyes eran grandes benefactores del Buda y de la Sangha. Estaba situada en el actual Estado de Bihar, en el Norte de India, y al Norte de Bodhgaya.

³ Bhagavan.

⁴ Sangha.

⁵ Shravakas.

⁶ Un Ser Noble significa que ha alcanzado el Camino Mahayana de la Visión, que ha percibido directamente la usencia de una entidad verdaderamente existente en la persona.

⁷ Samadhi.

Perfección de la Sabiduría es establecida como no siendo vacía de su propia esencia. Por esta razón, este es el primer pasaje que enseña claramente el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otros.

Justo después de enseñar como el Avalokiteshvara entró nuevamente en el equilibrio meditativo sobre la Perfección de la Sabiduría, la palabra “Entonces” provee de un nexo entre lo anteriormente expuesto y lo siguiente.

LLEGANDO A LA CERTEZA CON RESPECTO AL SIGNIFICADO.

Segundo, el llegar a la certeza con respecto al significado tiene dos partes:

- Llegando a la certeza a través de las preguntas y respuestas
- Disipando la duda a través de la confirmación.

Esta primera tiene dos partes: la pregunta, y la respuesta.

La pregunta.

“Entonces, a través del poder del Buda, el Venerable Shariputra le dijo al Sumo Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser: “¿Cómo debería de adiestrarse el hijo del linaje que desea emprender la práctica de la profunda Perfección de la Sabiduría?”

Por supuesto, Shariputra y los demás Oyentes no saben preguntar sobre esos aspectos tan profundos del Dharma por medio de su propio poder, pero a través del poder de las bendiciones del Buda, el Venerable Shariputra habló así al Noble Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser. Os preguntarán ¿Qué es lo que dijo? Tanto que sea un hijo o una hija de noble familia, aquellos en los que ha surgido la mente de la iluminación y que desean practicar, o meditar sobre la profunda Perfección de la Sabiduría a través de escuchar, reflexionar y meditar, ¿Cómo han entrenarse en el método de meditación?

La respuesta.

Tiene seis partes: 1) una breve enseñanza sobre la Perfección de la Sabiduría; 2) una explicación extensa sobre la esencia de la Perfección de la Sabiduría; 3) una enseñanza sobre los beneficios del sendero de su realización; 4) la forma en la que se manifiesta el resultado alcanzado; 5) enseñando el mantra y sus beneficios; 6) consejo para que uno se entrene en la Perfección de la Sabiduría a través de un resumen.

La breve enseñanza sobre la Perfección de la Sabiduría.

“Esto dijo, y el Sumo Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser, le respondió al Venerable Shariputra⁸ lo siguiente: “Shariputra, cualquier hijo o hija del linaje que

⁸ El nombre de su madre era Sharika, de ahí su nombre de “Hijo de Sharika”. Provenía del clan de los Sharadavati, y por tanto también era llamado “Hijo de Sharadavati”.

desee emprender la práctica de la profunda Perfección de la Sabiduría, debería de observar perfectamente así: subsiguientemente observando la vacuidad de la existencia intrínseca, también la de los cinco agregados.”

Así fue como habló Shariputra, y en respuesta el Bodhisattva, el Gran Ser, el Noble Avalokiteshvara dijo lo siguiente a Shariputra. Os preguntaráis, ¿Qué dijo? El hijo o hija de Buena Familia⁹ que quiere emprender la práctica la profunda Perfección de la Sabiduría debería de observar o meditar perfectamente de este modo. Aquí “*emprender*” significa la forma de practicar, o el verbo; y “*la práctica*” es el objeto directo del verbo, por lo tanto ¿Cuál es la forma de practicar la Perfección de la Sabiduría, el objeto de la práctica? En otras palabras, ¿De qué forma aquellos que quieren practicar la meditación, meditan sobre el objeto de meditación, esto es la Perfección de la Sabiduría, y empleando qué métodos de meditación?

Os preguntaráis, ¿Cómo deberían de observarlo? Puesto que los cinco agregados y también los elementos, los campos de los sentidos¹⁰ y demás- todos los que son aceptados generalmente como fenómenos¹¹- no pueden ser establecidos como poseyendo una naturaleza o esencia propia, la naturaleza fundamental y sin error es vista, y es el objeto de meditación de la sabiduría meditativa del sujeto de acuerdo a su naturaleza fundamental¹².

La Explicación Extensa sobre la Esencia de la Perfección de la Sabiduría.

La explicación detallada sobre la esencia de la Perfección de la Sabiduría tiene dos subdivisiones: 1) llegar a la certeza con respecto a la Perfección de la Sabiduría Natural; 2) la forma de meditar en el sendero de la Perfección de la Sabiduría.

1) Llegando a la certeza con respecto a la Perfección de la Sabiduría Natural.

“La forma es vacía; la vacuidad es forma. La vacuidad no es otra cosa que la forma; la forma no es otra cosa que la vacuidad. Asimismo, la sensación, el discernimiento, los factores producidos y la consciencia, también son vacíos. Shariputra, de esta forma, todos los fenómenos son meramente vacíos. No son producidos y no cesan. No tienen máculas, ni están libres de ellas. No tienen ni decrecimiento ni crecimiento.”

Si cogéis las dos verdades juntas, en este punto en que se aparece a aquellos que son como niños como el agregado de la forma, el agregado de la forma no existe, porque esa forma que no es más que una apariencia formada por el engaño está vacía de su propia esencia. Por lo tanto, desde el aislamiento¹³ de la forma, es vacuidad que no existe y no es. La esfera de la Naturaleza de la Verdad¹⁴, la cual está vacía de cualquier traza de forma, es verdadera vacuidad. Esta es la verdadera vacuidad que existe y es.

⁹ El bodhisattva, con forma masculina o femenina, que ha nacido en la familia excelente de los Budas.

¹⁰ Ayatanas.

¹¹ Un fenómeno o cosa es algo que es un objeto de conocimiento.

¹² Su vacuidad.

¹³ El *aislamiento* es lo que nosotros percibimos realmente cuando hemos percibido un objeto, del que uno puede pensar como nombre o imagen. Aquí el “aislamiento de la forma” significa la propia forma.

¹⁴ Dharmata.

En la vacuidad, la Naturaleza de la Verdad que existe en el estado primordial, se les aparece a aquellos individuos que son como niños como el agregado de la forma, pero no es más que una mera apariencia ilusoria, no tiene esencia.

Si tomáis la forma como base, la vacuidad de la expansión de la Verdad¹⁵ no permanece separada de ella, porque el lugar en el que aparece la forma es la expansión de la verdad; porque la base del agregado de la forma no es experimentada como existente, así en la naturaleza de la verdad del agregado de la forma ninguno de los dos puede ser establecido individualmente; porque la consciencia de la naturaleza de la verdad está también libre de elaboración; y porque la forma y su compañía que actúa como la esencia, no poseen la característica de estar separadas.

Si tomáis a la naturaleza de la expansión de la vacuidad como la base, no hay forma que exista de manera distinta a eso, porque la naturaleza de la verdad permanece pero la forma no, y debido a las razones previas.

Por ejemplo, si alguien enfermo de ictericia mira una concha blanca, no verá un objeto blanco en forma de caracola, sino un objeto en forma de caracola de color amarillo. Incluso a pesar de que ello es visto, la caracola amarilla no es más que una apariencia engañosa, y no existe desde el principio. Pero lo blanco no existe, si consideráis así que todo lo que aparece como amarillo y todo lo que aparece como blanco son similares en que no tienen un fundamento o base distinto. Esto es como decir: “Lo que ves como amarillo no es otra concha. La concha es lo que ves como amarillo. No hay concha que sea algo distinto de eso que ves como amarillo. Lo amarillo que tú ves no puede ser establecido de forma independiente de la concha.”

Puesto que quienes postulan la Visión del Vacío de una Entidad¹⁶ proponen que la verdad última está omnipresente¹⁷ en el vacío, de ello se sigue que el agregado de la forma llegaría a ser la verdad última. Es lógico afirmar que la vacuidad es ni forma ni distinta de la forma, pero esta afirmación de que la forma es vacuidad y de que la vacuidad es forma llega a no ser razonable. Por lo tanto este es el segundo pasaje que enseña claramente el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otros¹⁸.

En esta explicación parece como si la enseñanza explícita en este Sutra solo use palabras negativas, pero explicado en términos del significado implícito solo hay palabras afirmativas: “La naturaleza de la verdad última de la forma, cualquiera que pueda ser, es la sabiduría de la vacuidad. La sabiduría de la vacuidad, cualquiera que pueda ser, aparece como la naturaleza de la verdad de la forma.”

Si entendedís meramente que estas dos tienen una base común¹⁹, podéis pensar que es posible que haya una sabiduría de la vacuidad que no sea la forma de lo existente a nivel último, y que es posible que haya una forma de lo último que no sea la sabiduría de la vacuidad.

¹⁵ Dharmadhatu.

¹⁶ En Tibetano: Rangtong.

¹⁷ Aquí omnipresente es un término lógico que significa “en todas las situaciones”. Por ejemplo, los vasos tienen una forma redondeada y están cerrados en el fondo, y no es un vaso si no es de forma redondeada y no está cerrado por el fondo.

¹⁸ En Tibetano: Shentong.

¹⁹ Una “base común” es algo que es a la vez ambas cosas, una cosa y otra. Por ejemplo, un vaso de oro tiene una base común entre el oro y el vaso. En este caso, hay una base común entre la sabiduría de la vacuidad y la naturaleza de la verdad última de la forma, pero citarlo como aquí, implica que hay algo que es una cosa, pero no la otra.

Para refutar esta duda: *“La vacuidad no es otra cosa que la forma; la forma no es otra cosa que la vacuidad.”*

Aquí “vacío” no es meramente vacío, sino la sabiduría vacía de dualismo. El agregado de la forma de lo último por supuesto que no es el agregado de la forma. El aspecto último del agregado de la forma conteniendo todos los aspectos de la expansión de la verdad es llamado el *agregado de la forma de la naturaleza de la verdad*, o el *agregado de la verdad último*.

Los demás agregados siguen la misma lógica:

“Asimismo, la sensación, el discernimiento, los factores producidos y la consciencia, también son vacíos. Shariputra, de esta forma, todos los fenómenos son meramente vacíos. No son producidos y no cesan. No tienen máculas, ni están libres de ellas. No tienen ni decrecimiento ni crecimiento.”

Como una conclusión a esta explicación de la vacuidad: *“De esta forma, todos los fenómenos son meramente vacíos.”*

Como dijo el Señor Maitreya:

“Porque no hay ningún fenómeno fuera de la expansión de la verdad, por esa razón...”

En lo referente a la no existencia de características: debido a que la verdad relativa está vacía de su propia naturaleza, ni ella ni sus características existen, del mismo modo en que al no existir verdaderamente los vasos, sus características tampoco existen verdaderamente. Lo último existe en su esencia, pero las características de lo último no son establecidas en su propia naturaleza, ya que las características, lo caracterizado y el ejemplo dado²⁰ son meramente imputados por la mente y en su naturaleza primordial no existen.

Del mismo modo: *“No son producidos y no cesan.”* Estos dos, la ausencia de nacimiento y de cesación, son como lo anterior. En lo que está ocultando completamente²¹, las características del nacimiento y la cesación existen en apariencia, pero son meramente una apariencia engañosa. Si el nivel relativo nunca ha existido, en el no puede haber nada que nazca y nada que cese, y por consiguiente no hay ni nacimiento ni cesación. Lo último existe como vacío de su propia esencia; ya que el nacimiento, la cesación, y la permanencia no pueden ser establecidos en ello, por tanto es no nacido y sin cesación.

De esta forma, la vacuidad tiene el significado de “vacío de compuestos”, por tanto lo compuesto, las características, el nacimiento y la cesación son meramente imaginarios²², y por lo tanto se enseña que no existe- la naturaleza de la verdad tiene

²⁰ Los vasos y sus características.

²¹ La verdad relativa.

²² Ser imaginados es una de las tres características de los fenómenos: imaginados, dependiente, y completamente establecidos. Todos los fenómenos pueden ser clasificados dentro de una de estas tres características. En el comentario extenso del Sutra del Corazón de Taranatha, *imaginados* es descrito como todos los fenómenos relativos que nosotros percibimos, tales como las formas, sonidos, etc. Son imaginados porque no tienen ninguna existencia real, y son de todas formas ilusorios. *Dependencia* es el conocimiento que surge de quien percibe y lo percibido. Esto tampoco tiene ninguna existencia real,

el significado de estar vacía de lo imaginario. Podéis pensar que es inapropiado el llamar meramente imaginarios a los compuestos. Los compuestos no son siempre imaginarios; no obstante la característica de lo imaginario se aplica a todos los compuestos, ya que en resumen, todos son objeto o sujeto. En relación al sujeto, la apariencia de que el sujeto puede ser establecido de forma independiente de la percepción del objeto, es meramente imaginaria, por lo tanto lo imaginario se aplica a toda cognición. Parece como si existiera un objeto externo percibido independientemente de la cognición, pero eso es imaginario, y eso se aplica a la forma y a todos los demás objetos; y al ojo y todas las demás facultades. A parte de esas, es innecesario decir que todas las cosas con una existencia imputada²³ y todas las “no cosas”²⁴ son imaginarias. Por esta razón, las características de lo imaginado se aplican a todos los compuestos. Por consiguiente, la dependencia tiene la característica de lo imaginario, y lo imaginario tiene la característica de la dependencia. Lo verdaderamente establecido completamente no tiene estas características, pero completamente establecido que es imputado, posee las características similares de las otras dos.

Cambiando de tema, las impurezas son el samsara: las contaminaciones del samsara que debido al poder del karma y de las aflicciones parecen surgir bajo la forma de diversos sufrimientos tampoco existen en su esencia. La libertad de toda mancha es el Nirvana. Por medio de meditar en el Sendero, son abandonados los oscurecimientos, y entonces es alcanzada la Iluminación; pero si la meditación en el Sendero no existe en realidad, y los oscurecimientos no existen por naturaleza, entonces por esa razón la apariencia de estar libre de contaminaciones no es más que la forma en la que se le aparece a la mente, y en esencia no existe. La Completa Budeidad es establecida verdaderamente; no obstante, la apariencia de alcanzarla es la forma en la que se le aparece a la mente, y por tanto es una ilusión que oculta todo. Por ello, tanto el estado de completa aflicción como el sendero de la suprema purificación son dependientes, y se ha enseñado que no existen por naturaleza; por tanto en la naturaleza de la verdad no existen las manchas de la dependencia, y la dependencia se enseñó como estando vacía de su propia entidad.

En la expansión última, parece como si las cualidades decrecieran durante el periodo del samsara, y como si los oscurecimientos fueran abandonados y decrecieran durante el periodo del Nirvana, pero esto es solo la forma en la que se aparece en la mente de los seres samsáricos y de los yoguis. En la Talidad²⁵ no hay decrecimiento. En el tiempo del samsara las faltas parecen incrementarse, y en el tiempo del Nirvana las cualidades parecen incrementarse, pero lo mismo que anteriormente esto no es verdaderamente establecido. Por esa razón, debido a que los oscurecimientos no están establecidos desde el principio, y porque las cualidades permanecen intrínsecamente desde el

pero forma la base válida para adoptar y rechazar, y basándose en esto uno puede elegir qué hacer o qué no hacer para progresar a través del Sendero. El estar *completamente establecido* es la naturaleza primordial de la verdad, la verdad última.

²³ Una cosa con una existencia imputada no tiene una existencia substancial por sí misma- es imputada o imaginada en base a otras cosas. Por ejemplo, un ser sintiente es imputado sobre la base de los cinco agregados, pero no hay una substancia o una cosa que puedas decir que verdaderamente es el ser.

²⁴ Las “no cosas” son los fenómenos no compuestos que no son capaces de funcionar, tales como el cielo o la ausencia de un vaso.

²⁵ Las cosas tal como son, la realidad tal cual es.

principio, la apariencia de aumento y de reducción es meramente una apariencia falsa. Esto enseña que lo completamente establecido a nivel último está vacío de todo el samsara y nirvana relativo. Esta sabiduría de lo completamente establecido a nivel último interpenetra todo el samsara y el nirvana, pero no está contaminado ni por el samsara ni por el nirvana. Sin estos, no hay transición o cambio, y por esta razón se enseña que es permanente. Este es el tercer pasaje que enseña claramente el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otros.

De este modo, la vacuidad, la ausencia de características, la no producción, el no cesar, lo immaculado, el no estar libre de manchas, el no decrecimiento, y el no incremento son conocidas como las ocho características profundas. La Perfección de la Sabiduría natural, la sabiduría de la vacuidad, surgen desde la vacuidad y no se incrementan.

2) La forma de meditar en el Sendero de la Perfección de la Sabiduría.

“Por lo tanto, Shariputra, en la vacuidad no hay forma, ni sensación, ni discernimiento, ni factores producidos, ni consciencia. No hay ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo; ni forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni objeto tangible, ni fenómeno. No hay elemento del ojo, ni demás elementos, ni tampoco el elemento de la mente, y ni siquiera el de la consciencia mental. No hay ignorancia ni extinción de la ignorancia, ni demás vínculos interdependientes... ni envejecimiento ni muerte, ni tan siquiera extinción del envejecimiento y de la muerte. Asimismo no hay sufrimiento, ni origen del sufrimiento, ni cesación de este, ni camino; ni sabiduría excelsa, ni realización y tampoco no realización.”

En términos de *las seis formas de ser diestro en los medios*, el primero es el entrenarse en el ser diestro en los agregados: *“Por lo tanto, Shariputra, en la vacuidad no hay forma...”* La base de la vacuidad es la naturaleza de Buda²⁶, la mente de lo último. En esa gran vacuidad completamente establecida, en el fenómeno base²⁷ de las impurezas adventicias, no hay agregado de la forma, no hay agregado de las sensaciones, ni hay agregado de las concepciones, no hay agregado de las formaciones kármicas, no hay agregado de la consciencia. La razón para esto es dada por el *“Por lo tanto”*: puesto que tienen la naturaleza de las ocho características profundas de la vacuidad no se incrementan. *“Shariputra”* se dice como forma de dirigirse. La frase *“en la vacuidad”* puede ser añadida a todo hasta llegar a *“no realización”*, e indica claramente el comienzo.

Esto toma la sabiduría de la vacuidad como una base. En esto, se enseña que verdaderamente no hay ningún fenómeno completamente ocultado²⁸, y por lo tanto este es el cuarto pasaje que enseña el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otro.

De acuerdo a aquellos que son conocidos como proponentes del Vacío de Entidad, es inapropiado decir que en la vacuidad no hay forma, porque la base de la vacuidad no está establecida. Sobre esa base es completamente ilógico negar la forma separadamente, porque en la mente del proponente del Vacío de Entidad, la vacuidad

²⁶ Tathagatagarbha.

²⁷ Un fenómeno base es un fenómeno que es la base para otros fenómenos

²⁸ Esto es, que no hay ninguna verdad relativa verdaderamente existente.

ha sido probada, por lo tanto si niegas la forma de ello se sigue que estás negando lo que ya ha sido negado. De acuerdo a ellos, necesitaríais cambiar las palabras del Sutra para leer: “La ausencia de forma es vacuidad”.

El segundo es el entrenamiento en la destreza en los campos de los sentidos. En la sabiduría de la vacuidad no hay campo del sentido del ojo, y para continuar del mismo no lo hay del oído, nariz, lengua, cuerpo, ni tampoco el campo del sentido de la mente. No existe el campo del sentido de la forma, sonido, olor, sabor, tacto, ni el campo del sentido de los fenómenos.

El tercero es el entrenamiento en la destreza en los elementos. En la sabiduría de la vacuidad no hay elemento del ojo, hasta llegar a no hay elemento de la mente. No hay los seis elementos del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, y mente; ni los seis elementos de la forma, sonido, olor, sabor, tacto y fenómenos; y no hay elementos de la consciencia visual, de la consciencia auditiva, de la consciencia olfativa, de la consciencia del gusto, de la consciencia del tacto, y de la consciencia de la mente.

El cuarto es el entrenamiento en la destreza en la interdependencia. En la sabiduría de la vacuidad no hay desde la ignorancia, hasta no hay ni vejez ni muerte. No hay el vínculo de la ignorancia, y continuando de la misma forma, no hay el vínculo de las formaciones kármicas, y no hay el vínculo de la consciencia, nombre y forma, campos de los sentidos, contacto, sentimiento, ansia, aferramiento, devenir, nacimiento, vejez y muerte. A través de la meditación en el Sendero no hay la terminación del vínculo de la ignorancia, y por lo tanto no hay cesación de la ignorancia. Para continuar de la misma forma no hay cesación del vínculo de las formaciones, no hay cesación del vínculo de la consciencia, no hay cesación del vínculo de nombre y forma, no hay cesación del vínculo de los seis campos de los sentidos, no hay cesación del vínculo del contacto, no hay cesación del vínculo del sentimiento, no hay cesación del vínculo del ansia, no hay cesación del vínculo del aferramiento, no hay cesación del vínculo del devenir, no hay cesación del vínculo del nacimiento, hasta no hay cesación del vínculo de la vejez y la muerte.

El quinto es el entrenamiento en la destreza en las Verdades. Lo mismo que en relación a la vacuidad no hay agregados, elementos, campos de los sentidos, o vínculos de interdependencia, en la sabiduría de la vacuidad, todo sobre la Verdad del Sufrimiento, todo sobre la Verdad del Origen del Sufrimiento, todo sobre la Verdad de la recientemente alcanzada Verdad de la Cesación del Sufrimiento, y la Verdad del Sendero, en esencia no existen. La Verdad de la Cesación que es la base para la aceptación y el abandono es vacuidad, pero las Cuatro Verdades por las que uno acepta y rechaza son todas ellas negadas.

El sexto es el entrenamiento en la destreza de aquello que es posible o imposible. En la sabiduría de la vacuidad, no hay una sabiduría generada por el Sendero, y no hay una verdadera liberación a través de esa sabiduría. No hay logro del estado de la causa o efecto de las cosas, pero tampoco hay un estado de logro de un resultado a partir de algo que no tenga una causa.

Todos estos puntos son demostrados en este Sutra tal como sigue: la expansión de la verdad se aparece bajo formas diversas a todos los seres samsáricos y a los meditadores que están en el Sendero como los engaños de los fundamentos de los fenómenos tales como la forma y demás, o como los fenómenos del Sendero y el Resultado; pero en la Talidad de las cosas, no son vistas en la verdadera forma de la verdadera naturaleza, y por lo tanto todas estas apariencias de las bases y el sendero son simple nada, pero no obstante aparecen. Después de llegar a esta certeza durante el periodo de escucha y de reflexión, los fenómenos desde el agregado de la forma hasta llegar a la “no realización” son liberados a sus propios lugares en la esencia de la consciencia a través de la meditación. Esto enseña la necesidad de llegar al equilibrio meditativo en esa sabiduría de la vacuidad natural.

El explicar este pasaje como la ausencia de las tres naturalezas²⁹ y la explicación anterior son substancialmente lo mismo. El significado establecido por el explicarlo como la ausencia de las tres naturalezas permanece correctamente en la expansión última, porque solo surge como la mera vacuidad de todo lo oculto transitorio. Por lo tanto, la idea de algunas personas de que estas dos explicaciones son mutuamente contradictorias es una gran falta de comprensión.

De esta forma, entre los seis puntos, en el entrenamiento en los agregados, elementos y campos de los sentidos está la destreza en las características de la naturaleza de la verdad. Entrenándose en la interdependencia y en las Cuatro Nobles Verdades está la destreza en aceptar y rechazar, implicándose y abandonando. Entrenándose en lo que es posible e imposible está la destreza en las causas, condiciones, y resultados.

Los beneficios del sendero de su realización.

“Por lo tanto, Shariputra, porque no hay realización, los bodhisattvas dependen y permanecen en la Perfección de la Sabiduría; sus mentes carecen de obstrucción ni miedo. Yendo totalmente más allá de la perversidad, alcanzan el nirvana final.”

La parte en que dice: “*porque no hay realización...*” indica el fin: indica todo desde la no forma hasta aquí, pero la razón de decir “*realización*” específicamente es que en la naturaleza primordial una causa que produce, y un resultado que es producido, no pueden ser establecidos ni como capaces ni como incapaces de producir, y por lo tanto el significado es que todo lo otro está contenido dentro de esta.

Y por tanto, de esta manera nada desde la forma hasta la no realización puede ser establecido como la naturaleza de las cosas, y los practicantes del Gran Vehículo³⁰ necesitan meditar en esto. Por lo tanto, puesto que en el continuo mental de la sabiduría de la igualdad del bodhisattva, las causas y resultados de las cosas junto con sus funciones no pueden ser establecidas desde el principio, en el continuo mental confundido los oscurecimientos que aparecen a la mente de uno, junto con sus latencias, tampoco existen desde el principio en la naturaleza primordial. El sufrimiento del samsara y el miedo y terror causado por el karma y las aflicciones tampoco existen en la naturaleza primordial, y si uno realiza directamente su no existencia, las apariencias erróneas del engaño de un percibidor y de lo percibido son

²⁹ Imaginaria, dependiente, y completamente establecida.

³⁰ Mahayana.

sucesivamente abandonadas. Finalmente, después de haber trascendido completamente todos los engaños, uno alcanza o consigue el nirvana final, el estado de Completa Budeidad. El progresivo trascender lo erróneo es el progresar desde los niveles de la aspiración a través de los Diez Niveles de los Nobles³¹, y finalmente alcanzar la “Absorción Meditativa que es Como un Diamante”³².

La forma en la que se manifiestan los resultados obtenidos en el Sendero.

“De la misma forma, todos los Budas que residen perfectamente en los tres tiempos, dependiendo de la Perfección de la Sabiduría, llegaron a ser Budas verdaderos y completos en el estado de la Insuperable, Perfecta y Completa Iluminación.”

“Que residen perfectamente en los tres tiempos” significa que todos los Budas que surgieron en el pasado, los que están residiendo en el presente, y los que aparecerán en el futuro, todos han despertado, o despertarán, a la Insuperable, Completa, y Perfecta Iluminación³³ debido al confiar en la Perfección de la Sabiduría con sus ocho características profundas, y meditando en las seis formas de ser diestro.

En todo esto, solo es explicado de forma explícita la carencia de una entidad propia en los fenómenos; la carencia de una entidad propia en el individuo es entendido que surge implícitamente en virtud de esto. La enseñanza de que los bodhisattvas no deberían de meditar en la ausencia de una entidad propia en el individuo significa que ellos deberían de meditar en la ausencia de una entidad propia en el individuo por medio de tomar la base de negación, esto es, los agregados considerados como existentes, y meditar en la ausencia de una entidad inherente en relación a esa base.

Los bodhisattvas meditan solamente en la ausencia de una entidad propia individual que tiene el aspecto de estar libre de la conceptualización. Esto es porque la ausencia de una entidad individual intrínseca es el hecho de que ningún “yo” o ningún “mío” puede ser establecido en el estado primordial; la carencia de una entidad inherente en los fenómenos es el hecho de que no hay visiones o sonidos cognoscibles que sean experimentados como existentes en el estado primordial; y lo primero está incluido en lo último.

Enseñando el mantra y sus beneficios.

“Por lo tanto, el mantra de la Perfección de la Sabiduría, el mantra del gran conocimiento, el mantra insuperable, el mantra que es igual al mantra inigualable, el mantra que pacifica todo sufrimiento, puesto que no es falso, ha de conocerse como la verdad. El mantra de la Perfección de la Sabiduría es proclamado:

Tadyatha Om gate gate paragate parasamgate bodhi Svaha. “

³¹ Los Diez Bhumis de los Bodhisattvas.

³² Vajra samadhi.

³³ Anuttara Samyak Sambodhi.

Después de haber Despertado Completa y Perfectamente, en el aspecto de la sabiduría que realiza directamente la Perfección de la Sabiduría Natural que aparece, surge el mantra; es causalmente compatible con el Cuerpo de la Verdad³⁴. Porque este gran mantra realiza todos los fines y acciones deseadas, es el mantra secreto de la profunda Visión Penetrante. Como la esencia de este mantra trasciende todo lo mundano y vence al Vehículo Inferior, aparece como siendo conocido como el mantra de la Insuperable Sabiduría. No es necesario mencionar que realiza otras acciones deseadas: para el beneficio de uno es igual a lo inigualado, puesto que es el mantra por el que uno alcanza la Budeidad, lo cual no tiene rival ni en la existencia³⁵ ni en la paz³⁶. Para el beneficio de los demás, es el mantra que calma todo sufrimiento. El Cuerpo de la Verdad carece de decepción, por tanto no es una mentira, y puesto que su esencia es inmutable y permanente, es establecido como verdad. El significado de esto es que puesto que este mantra tiene la misma esencia que el Cuerpo de la Verdad, no es algo que no sea fiable y no es mentira, y por lo tanto debería de ser conocido como verdad. Este es el quinto pasaje que enseña claramente el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otro.

El verdadero mantra de la Perfección de la Sabiduría reside dentro de la continuidad de la mente de un Buda, y por tanto es el verdadero Cuerpo de la Verdad y está realmente establecido verdaderamente; pero el mantra que aparece dentro de los continuos mentales de los discípulos y de las personas ordinarias no es como ese mantra verdadero. Sin embargo, puesto que es la causa para conseguir el verdadero mantra, es una verdad sin falsedad para el logro del resultado. Los mantras como este que han sido pronunciados por los Conquistadores, a partir ya de aquellos que aparecen en las mentes de las personas ordinarias que aún no han entrado en el sendero, están incluidos en lo completamente establecido, y se dice que no son impuros.

El Noble Señor del Mundo³⁷ habló, y explicó el mantra de la Perfección de la Sabiduría y sus beneficios así: TADHYATA significa *Es como esto*. GATE significa *ido*, o *realizado*. Recitado dos veces significa la realización de ambos: lo que está ocultando completamente y la realidad última. PARA significa *supremo*, o la naturaleza primordial, y GATE significa *realizada*. Una vez más PARA significa *supremo*, SAM significa *completo*, GATE significa *realizado*, y BODHI significa *Iluminación*: esto es, la sabiduría que sin error realiza la naturaleza primordial de las dos verdades. Esto está diciendo que la Iluminación tiene el mismo sabor que la expansión de la verdad. SVAHA forma la base: establece el final del mantra.

El consejo de entrenarse en la Perfección de la Sabiduría a través de un resumen.

“Shariputra, el Bodhisattva, el Gran Ser, ha de adiestrarse de este modo en la profunda Perfección de la Sabiduría”.

Después de *“Shariputra”* dice que así es como deberían de entrenarse los Bodhisattvas, los Grandes Seres, en la profunda Perfección de la Sabiduría con sus

³⁴ Dharmakaya.

³⁵ Samsara.

³⁶ El Nirvana de permanencia del Hinayana.

³⁷ Avalokiteshvara.

ocho características profundas por medio de las seis formas de ser diestro y por otros métodos semejantes.

DISIPANDO LA DUDA A TRAVES DE LA CONFIRMACION.

“Entonces, el Ser Bienaventurado surgió de aquella concentración y le dijo al Sumo Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser: “Bien, bien, hijo del linaje. Así es. Puesto que es así, justo como tú lo has revelado, la profunda Perfección de la Sabiduría ha de practicarse de esta manera, y los Tathagatas también se regocijarán”.

Después de esta explicación, el Ser Bienaventurado proyectó la apariencia de surgir de la concentración que contempla todos los aspectos de los fenómenos, llamada Completa y Perfecta Iluminación, y le dijo al Noble Bodhisattva Avalokiteshvara, el Gran Ser: *“Bien, bien, así es”*, como una enseñanza concisa.

Tal como se dice:

*“Más allá de la sorpresa y la disputa,
El enfado, el abatimiento, o el énfasis,
El gozo y a la fe,
A partir de ellos una palabra se pronuncia dos veces.”*

Completamente lleno de gozo El dice: *“Bien, bien, así es”* y entonces dice *“Hijo del Linaje”* para dirigirse a Avalokiteshvara.

“Puesto que es así, justo como tú lo has revelado, la profunda Perfección de la Sabiduría ha de practicarse de esta manera, y los Tathagatas también se regocijarán”. Esto dijo el Maestro, el Glorioso León de los Sakya, lleno de gozo.

REGOCIJO Y ALABANZA.

“Cuando el Ser Bienaventurado hubo dicho esto, el Venerable Shariputra, el Sumo Avalokiteshvara, el Bodhisattva, el Gran Ser; y aquella asamblea completa de discípulos, junto con los seres mundanos (dioses, humanos, asuras y espíritus) quedaron deleitados, y alabaron grandemente lo que el Ser Bienaventurado había dicho.”

La asamblea previamente había dudado sobre si podría haber una Perfección de la Sabiduría superior a lo que el Bodhisattva Avalokiteshvara estaba enseñando, así que cuando ellos oyeron de boca del Bendito que en las enseñanzas de los Budas de las diez direcciones el significado de la Perfección de la Sabiduría es exactamente este, el que hacía las preguntas³⁸, quien respondía a ellas³⁹, y toda la asamblea- proveniente de diferentes países, de diferentes castas, diferentes seres, diferentes cuerpos, diferentes riquezas, diferentes idiomas, etc- todos ellos se regocijaron con esto. Toda esa asamblea está principalmente, en términos de distinciones normales, compuesta

³⁸ Shariputra.

³⁹ El Bodhisattva Avalokiteshvara.

por dioses que actúan en el cielo, humanos que actúan en esta tierra, asuras que actúan bajo el suelo, y gandharvas que actúan en las tres áreas. La inmensurable reunión de seres mundanos se indica mencionando a estos cuatro grupos principales los cuales se regocijan llenos de alegría y deleite: ellos confiaron en las palabras, y alabaron grandemente las palabras del Bendito que confirmaron la enseñanza de Avalokiteshvara. Ellos las consideraron como muy importantes y desarrollaron confianza en ellas.

Si el Bendito no hubiera dado tal confirmación, la asamblea no habría tenido confianza, y por lo tanto no se habrían sentido complacidos y satisfechos. Desde la percepción de otros, Shariputra podía haber pensado que aquel momento no era adecuado para formular su pregunta. Avalokiteshvara podía haber pensado que él no había dado una buena respuesta, y podía haber llegado a desanimarse y dudar. Pero puesto que el Bendito dijo “Bien, Bien”, como confirmación, entonces Shariputra estaba complacido puesto que su pregunta había sido buena. El Noble Avalokiteshvara también estaba muy complacido, sabiendo que el “*bien, bien, así es*” había sido dicho con respecto a su respuesta; y el resto de la asamblea había obtenido confianza y eliminado toda duda, y por tanto estaban contentos y satisfechos.

Uno puede decir que si este profundo Sutra está incluido dentro del Segundo Giro de la Rueda del Dharma⁴⁰, es por ello inapropiado el enseñar el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otro, o que si no se enseña entonces no hay una diferencia de profundidad entre el Segundo y el Tercer Giro. Si se dice tal cosa, entonces tiene que ser afirmado esto: la intención de todos los Tres Giros de la Rueda del Dharma es el Gran Camino del Medio de lo Vacío de Otro, y al leer escrituras de los dos primeros Giros de la Rueda del Dharma hay algunas palabras que lo enseñan claramente. En el Giro de la Rueda del Dharma que enseña el significado último, está mucho más claro y está explicado de forma más amplia que en las primeras dos Ruedas, y en vez de ser un significado implícito, está afirmado directamente, o está contado de una forma sin limitaciones, de una forma vasta. Entre las Tres Ruedas hay la distinción en cuanto a ser superior o inferior, pero puesto que la intención es la misma, esas dos faltas no existen. Por lo tanto, en lo que está explícitamente enseñado en este Sutra, están explicados claramente los puntos comunes de lo Vacío de Otro, pero el significado no en común de la naturaleza de Buda, los aspectos de lo permanente, la esvástica⁴¹ estable está explicado de forma implícita.

Esta milagrosa explicación de las palabras del Sutra del Corazón fue pronunciada por el vagabundo Taranatha.

¡Que pueda prosperar la virtud!

⁴⁰ Hay Tres Giros de la Rueda del Dharma. El primero es el Giro de la Rueda de las Cuatro Nobles Verdades- las enseñanzas del Vehículo de los Oyentes. El segundo es la Rueda de la Ausencia de Características- las enseñanzas sobre la vacuidad tales como los Sutras de la Prajñaparamita. El tercero y último es la Rueda de lo Bien Diferenciado- las enseñanzas sobre la naturaleza de Buda.

⁴¹ La esvástica es un símbolo tradicional de lo que es permanente e inmutable.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 12-4-2014.